

**Союз переводчиков России**  
**Забайкальское региональное отделение СПР**



**ИТОГИ III ОТКРЫТОГО  
МЕЖДУНАРОДНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО  
КОНКУРСА ПАМЯТИ ОСНОВАТЕЛЯ СПР  
Л. О. ГУРЕВИЧА**

**(15.01.–15.03.2026)**

**Чита**



**Забайкальское региональное отделение  
Союза переводчиков России  
(ЗабРО СПР)**

**III Открытый международный поэтический конкурс памяти основателя СПР  
Леонида Ошеровича Гуревича**

**Подведены итоги III Открытого международного поэтического конкурса памяти основателя СПР Леонида Ошеровича Гуревича.** Конкурс проводился под эгидой Забайкальского регионального отделения Союза переводчиков России с 15.01. по 15.03.2026 года.

Основная цель – поддержка и популяризация искусства художественного перевода.

ЗабРО СПР поздравляет победителей и дипломантов поэтического конкурса и благодарит всех, кто принял активное и заинтересованное участие в конкурсных номинациях:

1. Стихи о переводе и переводческой деятельности; 2. Поэтическое определение перевода.

Участниками конкурса стали десятки профессиональных переводчиков и литераторов, студентов и преподавателей вузов, людей творческих профессий из России, Молдовы, Испании, США и Португалии. Отдельная благодарность членам Астраханского регионального отделения СПР и лично его председателю Юрию Щербакову.

Итоги проведённого конкурса показывают, что все вместе взятые поэтические произведения раскрывают природу перевода как акта самоотдачи и служения искусству, в котором переводчик выступает посредником между автором и читающей аудиторией, принимая на себя груз ответственности и добровольных обязательств.

Многие авторы создали глубокие и эмоциональные произведения, которые не только объясняют специфику творческого процесса, но и заставляют нас задуматься о его огромном культурном значении в жизни современного общества.

Итоги проведённого конкурса и лучшие поэтические произведения будут опубликованы в литературно-художественном журнале «Переводчик» № 26, 2026.

Победители награждены ждут дипломы и грамоты, остальные участники получают сертификаты участия.

Стельмак О. В., председатель Забайкальского регионального отделения СПР

25.03.2026.

## Сводная таблица результатов

### Номинация № 1. Стихи о переводе и переводческой деятельности

Место	Место жительства	Страна
I место		
Ковалёва И. В.	Москва, Каманья	РФ, Италия
II место		
Сараф О. В.	Барселона	Испания
III место		
Федоров С. В.	Астрахань	РФ
<b>Дипломанты</b>		
Алхастова З. Р.	Москва	РФ
Кравец М. И.	Санкт-Петербург	РФ
Масловский С.В.	Астрахань	РФ
Попов Д. Н.	Нью-Йорк	США
Жеребков И. А.	Чита	РФ
Щербаков Ю. Н	Астрахань	РФ
Маркелова О. А.	Москва	РФ
Фещенко-Скворцова И. Н.	Бенавенте	Португалия
Федотов М. В.	Чита	РФ
Михалина Е. А.	Санкт-Петербург	РФ

### Номинация № 2. Поэтическое определение перевода

Место	Место жительства	Страна
I место		
Кравец М. И.	Санкт-Петербург	РФ
II место		
Ковалёва И. В.	Москва, Каманья	РФ, Италия
III место		
Мусорина Ю. А.	Чита	РФ
<b>Дипломанты</b>		
Финкель М. Е.	Кишинёв	Молдова
Краус Л. В.	Чита	РФ
Масловский С.В.	Астрахань	РФ
Вьюнов В. А.	Забайкальский край	РФ
Щербаков Ю. Н	Астрахань	РФ
Скрипняк Д. П.	Чита	РФ
Фещенко И. Н.	Бенавенте	Португалия
Воронченко Т. В.	Чита	РФ
Алхастова З. Р.	Москва	РФ
Михалина Е. А.	Москва	РФ



**НОМИНАЦИЯ № 1.**

**СТИХИ ПОБЕДИТЕЛЕЙ КОНКУРСА**

**I МЕСТО**

**ИРИНА КОВАЛЁВА (Москва; Каманья, Италия)**

**СУДЬБА ПЕРЕВОДЧИКА**

И сошлось их, покинувших пашню,  
Позабывших, как косит коса,  
Возводить Вавилонскую башню –  
К Вседержителю лифт в небеса.  
О Евфрате, а может, о Ниле  
(Что в их водах ловить на живца?)  
Без умолку они гомонили  
День и ночь под окном у Творца.  
Виды кладки (ведётся туда ли?),  
Причитается что и кому –  
Всё на свете они обсуждали,  
Досаждая тем самым Ему.  
Кто чего там такого откушал,  
Кто за кражу лишился руки...  
Бог послушал и башню разрушил,  
А потом разделил языки.  
И на солнце случаются пятна,  
Есть любому терпенью предел.  
Чтобы стало всем всё непонятно –  
Вот чего Вседержитель хотел,  
Чтоб небесных явлений обходчик  
Был Он сам лишь на звёздном лугу,  
Но родился в тот день переводчик  
И сказал им: я вам помогу!  
И пошёл он по белому свету,  
В разность стран и глубины веков,

Населяющий речи планету  
Щебетаньем чужих языков.  
Переводчики – сотня за сотней! –  
В стольких войнах ложились костями,  
Нет опасней и нет благородней  
Навешенья мостов меж людьми!  
Ближе к Господу нет по природе  
(Всех поймёт, на каком ни кричи),  
Кто святые Кирилл и Мефодий?  
Переводчики, суть толмачи!  
Нас, конечно, не так уж и мало,  
Но нельзя обойтись без потерь.  
Вот вчера нашей Нины не стало:  
Плачь, Париж с Ереваном, теперь!



## II МЕСТО

ОЛЬГА САРАФ (Барселона, Испания)

### ПЕРЕВЕДИ!

«Не бред хотим, а брод, – просили строки. –  
Переведи же нас, переведи!  
Чрез омут разночтения глубокий  
Мосты настрой и протопчи пути!»

А идиоматизм упёрся рогом:  
И так и сяк верчу, ищу подход.  
Копая, чтоб поддался недотрога.  
Слой снимаю, оголяю код.

Вожусь с контекстом, авторским, капризным.  
И, всматриваясь пристально в портрет  
Собрата по перу, нюансы жизни  
Перевожу из темени на свет.

В толпе неуловимых коннотаций  
Мечусь, но сохраняю реноме.  
Одну из них поймаю и признаться  
Заставлю в личной преданности мне.

И символы ловушки расставляют,  
Вот яблоко – прекрасный в целом фрукт! –  
В строку ложится, формой соблазняя,  
Когда лишь апельсин<sup>1</sup> возможен тут!

Нет мелочей, согласен, переводчик?  
И в хлебе-соли разных берегов  
Незаурядный твой заметен почерк.  
Любовь к словам. Словами. И без слов.

---

<sup>1</sup> Апельсин (дерево, цветок, плод) – один из символов поэзии Федерико Гарсиа Лорки. (Прим. автора).



### III МЕСТО

СЕРГЕЙ ФЁДОРОВ (Астрахань)

#### ПОЭТ И ПЕРЕВОДЧИК

Пришёл раз к переводчику поэт,  
– Наслышан о твоём авторитете.  
Стихов моих прекрасней в мире нет,  
Хочу, чтоб знали их по всей планете!

Ты, говорят, с наречьями знаком,  
И разными владеешь языками,  
Переведи. – И звякнул кошельком:  
– Поверь, не станет дело за деньгами.

Уж ты не подведи меня, мой друг,  
Клянусь, в восторге будут все вокруг!

За труд нелёгкий взялся наш герой,  
И день, и ночь корпит он над стихами,  
Слова и строки, как солдатский строй,  
Ровняет поэтическое знамя.

Четыре дня, четыре долгих дня  
Не ел, не спал до самого рассвета.  
И вот уже, судьбу свою кляня,  
Спешит он перевод отдать поэту.

– Держи, мой друг, я сделал всё, что мог.  
Надеюсь, будешь ты не слишком строг.

Поэт читает, чешет длинный нос,  
Глаза слезятся, весь покрылся потом:  
– Дааа... Мне-то говорили – виртуоз,  
Но вижу я – связался с рифмоплётом!

Вот тут совсем не то, и тут не так,  
А здесь вот перевёл ты очень скверно!  
За этот труд заплатит лишь дурак,  
Творение сие весьма мизерно!

И не мечтай ты получить деньги,  
Я заплатить за это не могу!

С усмешкой переводчик говорит:  
– Коль персик сгнил – не сваришь ты варенья,  
И если уж таланта дефицит,  
То стоит ли писать стихотворенья?

Стихи твои подобны баловству,  
Но вот, что я скажу тебе, товарищ:  
Из глины ты не сделаешь халву,  
Без мяса вкусный борщ себе не сваришь!

Коль сам стихов вязать не можешь нить,  
Не стоит переводчика винить.

---

*«Ты жизням чужим отдаёшь много лет  
Свою – как послушную сцену»*

---



## СТИХИ ДИПЛОМАНТОВ КОНКУРСА

**ИРИНА ФЕЩЕНКО-СКВОРЦОВА**  
(Бенавенте, Португалия)

**ЧУТКАЯ МЕМБРАНА**  
(Признание переводчика)

Ты жизням чужим отдаёшь много лет  
Свою – как послушную сцену.  
В ней столько столетий оставило след  
И столько явилось на смену...

И ты в этих жизнях – прямая родня,  
Подобная чуткой мембране.  
Проходят, несбыточной дружбой дразня,  
Любовью несбыточной раня.

Ты трепетной юностью бредишь во сне,  
Ах память! Затмись иль заснежься.  
И если во сне ты их видишь ясней,  
Быть может, ты тоже им снишься...

---

*«И счастлив я, коль верную дорогу  
Им отыскать сегодня помогу»*

---



**ЮРИЙ ЩЕРБАКОВ (Астрахань)**

**ДРУЗЬЯМ – НАЦИОНАЛЬНЫМ ПОЭТАМ**

Стихи друзей – награда и отрада.  
Текут ручьи их светоносных книг,  
Ломая зим нелепые преграды,  
Как будто в Волгу, – в общий наш язык.

Несут они и радость, и тревогу,  
У памяти и совести в долгу.  
И счастлив я, коль верную дорогу  
Им отыскать сегодня помогу!

Стихи друзей. Они – душа народа,  
Которая хранит через года  
Синонимы для слова «переводы» –  
Россия, дружба, вместе, навсегда!

---

*«Берёшь словарь, и вот проходит страх...  
Меня волнует волшебство и тайна»*

---



**МАРИНА КРАВЕЦ (Санкт-Петербург)**

**СОНЕТ О ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ**

Я перевод люблю необычайно:  
Сначала бродишь будто бы впотьмах,  
Берёшь словарь, и вот проходит страх...  
Меня волнует волшебство и тайна:

Как можно с другом говорить далёким –  
На расстоянии или в веках –  
Созвучье душ найти в его стихах,  
Частичкой стать в труде его высоком!..

Собрат с пером в руке! Прошу, поверь:  
Отчаяньем, бессонницей даётся  
Искусство неминуемых потерь...

Как труден твой язык, далёкий друг!  
Свеча истаяла...и ночь вокруг...  
Свет сердца твоего на лист мне льётся!

---

*«Как не поведать в ладу с собою  
Всю эту нежность, и страсть, и боль?»*

---



### **ПЕРЕДАТЧИК (Санкт-Петербург)**

Речь не о том, чтобы жечь глаголом –  
нет, ты не Байрон и не другой.  
Но вот когда тебя, как уколом,  
пронзает страстной строкой, строфой,

но вот когда ты, чужою болью  
стоишь ошпаренный – но живой,  
как не поведать, в ладу с собою,  
всю эту нежность, и страсть, и боль?

Вокруг снует, суетится Питер,  
сверкая мокрой своей зимой,  
а ты в нём – маленький накопитель,  
наполнен доверху – и немой?

Тетрадь – спасение! Шаришь ручку,  
прохожих дергаешь – вот же псих!  
А ты не псих, ты лишь – переводчик,  
в тебе, как море, бурлит язык:

Волна надежды – «Скажи иначе!» –  
и брызги – вдребезги – между скал:  
О, невозможность, неравнозначность!  
Но вдруг нахлынет девятый вал,

и ты вдруг – крошечный передатчик.  
Ты слышал вечность – и ты сказал.

---

*«Ты окончательно забросил быт,  
Исписываешь ночью вороха тетрадок»*

---



**ОЛЬГА МАРКЕЛОВА (Москва)**

\*\*\*

Твой взгляд безумен, бледен вид,  
в одежде, извините, беспорядок.  
Ты окончательно забросил быт,  
исписываешь ночью вороха тетрадок.

Ты отдалился от друзей;  
жизнь света для тебя ничтожнее трухи...  
В чём дело? Ты влюблён?  
Признайся, ей-же-ей!

– Нет, просто я перевожу стихи.  
На русский – гениальные стихи.



**СЕРГЕЙ МАСЛОВСКИЙ (Астрахань)**

**ПЕРЕВОДЧИКАМ...**

Переводы, переводы...  
Вновь сажусь за перевод –  
Это словно лезешь в воду,  
И не знаешь, где же брод?  
Игнорируя нападки,  
Придаём мы строчкам вес!  
Мы – «почтовые лошадки»,  
Те, что двигают прогресс.  
Я не выдумал, ребята,  
То, что выше написал –  
Это Пушкин так когда-то,  
Переводчиков назвал.  
И, блюдя его заветы,  
Переводим мы опять  
То, что даже не поэты –  
Все вокруг могли б понять.  
Мысли выразить и чувства  
Языком родным умно –  
Перевод сродни искусству,  
Что не каждому дано...  
Сил на это не жалеем,  
Наши помыслы чисты –  
Мы наводим, как умеем,  
Меж народами мосты.



---

*«Живу как переводчик. Знали б вы  
Как мало мне даровано свободы!»*

---



**ЗАЛИНА АЛХАСТОВА (Москва)**

**ПЕРЕВОДЧИК**

Живу как переводчик. Знали б Вы,  
Как мало мне даровано свободы,  
Как много на плечах лежит вины  
За искаженные невольно переводы.

И как измерить сколько надо мне  
Слепого и безмолвного внимания,  
Чтоб просочиться, втечь в исходный текст,  
В его волнующее слух очарование?

И сколько испытаний мне сулит  
Придать словесный вид касанью Духа,  
И то, что Лира кротко говорит  
Понятным сделать для людского уха?

Не оттого ли наш бессмертный Пушкин  
Почтовой лошадыю нас кликал просвещения,  
Что недоставленная в целости «посылка»  
Меняет смысл умозаключения?

---

*«Есть где-то мир, невидимый для глаз,  
Людская мудрость в мире том живёт»*

---



**ИВАН ЖЕРЕБКОВ (Чита)**

### **МОРФЕМНЫЙ РАЗБОР**

Есть где-то целый мир, невидимый для глаз,  
Людская мудрость в мире том живёт,  
Его Вернадский ноосферой назвал.  
А на краю его – сокрытый грот.  
В нём слов несметные таятся жемчуга.  
Тропа к нему терниста, нелегка,  
Но если хочешь, веришь, ищешь,  
То возгорится Божья искра.  
Она тебе дорогу осветит,  
Но надо самому её пройти.  
Её лишь тот пройдёт, кто видит свет сквозь мглу  
И проблески зари во тьме безлунной ночи.

Сегодня я по той тропе пойду,  
Чтоб взять жемчужину со словом «ПЕРЕВОДЧИК».  
Как чудно это слово... Но сперва  
Пожалуй, в школу мысленно вернусь  
И снова у доски, с волнением мел кроша,  
Его я по составу разберу.

Приставка «пере» вПЕРЕди. Она  
В себе сокрыла столько разных смыслов.  
Вцепилась в корень ВОД – и ПЕРЕВОД.  
Что это значит? Через бездну ВОД  
Различий межкультурных переводчик,  
Порою не ища в РЕке той брода,  
Неискушённого читателя ВЕДЁТ.  
Отважно ПЕРЕшагивая омут,  
Все буруны преодолев,  
Он, храбро, как в саванне лев,

ВЕДЁТ его на берег незнакомый,  
Где новых знаний поджидает клад.  
Что ж, всё на этом? Нет, совсем не так.  
Нам заглянуть в учебник школьный надо.  
Приставку тот же знак обозначает,  
Что в логике суждение отрицает.  
Весьма мне это знание по нутру,  
Я рад ему. И рад я потому,  
Что если знак приставки – отрицанье,  
То в ПЕРЕ- обнаружим указанье –  
Приставка эта переводчику кричит:  
«Смотри, ПЕРЕводи, да не ПЕРЕборщи!»

Про трансформацию мы речь ведём,  
Что перевода смелый есть приём.  
Здесь, ПЕРЕводчик, вспомнить тебе надо  
Завет такой врачам от Гиппократ.  
Сказал когда-то мудрый Гиппократ,  
Что от лекарства шаг один до яда,  
ПЕРЕборщишь – и обратится в яд!  
Поэтому ты, текст преобразуя,  
Стремись не забывать про денотат!  
Ведь ПЕРЕдать другим доверено тебе  
Тот клад, что автор из земли чужой  
Добыл в нелёгкой разума борьбе.

А в корне ВОД- не только речь про воды,  
Про реки быстрые из мыслей бурных вод,  
Мы этот корень также можем  
Дерзнуть прочесть наоборот.  
И будет ДОВ. ДОВодим наше дело  
Мы до победного конца,  
Реципиента же ДОВерье  
Мы не обманем никогда.

А суффикс -ЧИК? Скажу, пожалуй,  
Что это – звукоподражанье.  
ЧИК! – ручкой шариковой щёлкнул,  
Работу начал. Текст пошёл.  
ЧИК! – кликнул мышкой, открыл почту,  
И доложил: «Заказ готов!»,  
ЧИК! – и для опытом обмена

На форум записался вмиг...  
Вот – за работу награждение.  
С дипломом ты стоишь на сцене,  
Фотограф рядом кнопкой – ЧИК!  
ЧИК – суффикс ласковый и нежный,  
Натуры чуткой верный знак.  
Ты ведь поэт в душе, наверно,  
Уверен я, что это так...

В моих словах есть доля шутки,  
Но доля правды тоже есть...  
Чтоб мир в молчании не замер грустно,  
Не стало в мире скучно жить и пусто,  
Есть ПЕРЕВОД – ему – хвала и честь!

---

**«Он переводит сердца ритм на барабанах,  
И даже отдыхая – переводит дух»**

---



**МАКАР ФЕДОТОВ (Чита)**

**ЕСТЬ ВЕТРЫ, ЧТО ДРЕВНЕЕ ВСЕХ НАРЕЧИЙ...**

Есть Ветры, что древнее всех наречий,  
Их дуновенье – голос памяти давно забытых лиц.  
Есть Ткач, что разрешает их противоречья,  
Вплетая Ветры дальних стран в канву страниц.

Те Ветры есть дыханье одиноких дум,  
Его метафора, и сила, и поэма...  
Те Ветры – океанов мира мерный шум,  
И голоса лугов, где он однажды не был.

Ткач по книгам предков изучает  
Узоров дальних стран на ткани хоровод.  
Заморского плетенья копию снимает,  
Чтобы диковинную понял красоту иной народ.

Раздвинув словом грани мирозданий,  
Рукою точной расплетает нить времён.  
Свой обретает глас ожившее преданье,  
Усталый караван сквозь бурю проведён.

Он переводит гладь озер на струнах океанов,  
И не благодаря, но вопреки всему  
Он переводит сердца ритм на барабанах,  
И даже отдыхая – *переводит дух*.

Чернил убористая вязь – вселенной партитура,  
Портал экрана – новый артефакт.  
Идёт отсчёт, бегут часы, стучит клавиатура,  
И вечный Космос отвечает в такт.

Межсмыслий глубоки водовороты.  
Решенье найдено – дороже всех наград,

Когда мелодия проникнет в ноты  
Так чисто, словно не было преград.

И пусть его не позовут на высший пир,  
Где за столом создатели миров возносят речи,  
Его награды блеск – изящных слов амфир,  
Ночами напролет сгорают не напрасно свечи.

Текст – то за ночь сотканный ковёр,  
Мерцают тонкой вязью мудрых голоса.  
Шаман снимает маску, поднимая взор:  
Взлетают птицы со страниц черновика.

Искания стезя не безнадежна –  
Манит ледоколы глубина морей:  
Лёд расколов, освободить надежду –  
Простор мечты для новых кораблей.

Фрегаты смыслов обретают курс,  
Идея – многомерный тессеракт.  
Настойчиво и храбро бьётся пульс,  
И знаки в темноте огнём горят.

Былого птиц узорчаты хвосты,  
И сущего сомненья многогласны.  
Он слышит вскрик разбившейся волны,  
Искусство – обрести Ответ и не сломаться.

Искусство – видеть свет, не отрицая тьмы.  
Любовь – оттенки мысли разгадать.  
Во льдах молчания недвижимой зимы  
Весны грядущей вздох предугадать.

Исчезнуть, чтобы глас обрёл чужой сонет.  
Не кукловод, не серый кардинал –  
Обнявший мир, танцующий поэт.  
Прекрасных слов альянс здесь правит бал.

В его тетрадах – толкованья сновидений.  
Прибой невиданных морей на кончике пера,  
И письма ушедших в темноту явлений.  
Для всех миров есть лишь один маяк – Луна.

Мыслей нить пересекает полотно,  
С портретов мудрецы дают свои советы.  
Нить шёлковая – рифмы волокно.  
Так просто не узнать прядения секреты.

Вода и Свет соединятся в отражении...  
Ткачи и Ветры мир оберегают от комет.  
Турбины тайны запускают устремленье –  
Берёт разгон круговращение планет.

Грохочут поезда космических вокзалов,  
Невидимы цветы, что в сердце расцветут.  
Среди чужих наземных терминалов  
Галактик дальних витражи в глазах живут.

Его рука – стрела, струна, спираль  
И бой часов Цайтглокентурма.  
Его душа – душа миров и тетива  
В мишень ума нацеленного лука.

И бесконечны Время, зеркала и зиккураты,  
Межзвёздная тропа и на воде круги...  
Он силой Слова соберёт потерянных когда-то  
Детей одной расколотой Земли.

Он не торговец на базаре слов,  
За чистый шёлк не назначает цену.  
Воссоздавать миры – есть высший из даров,  
Свобода Истины не подлежит обмену.

Когда в чужом краю потерян Путь,  
Когда в напутствие лишь слёзы на глазах,  
Когда раздоры повергают в разночтенья Суть,  
Невидимый Атлант удержит небо на своих плечах.

Наедине с собой душевной буре противостоя,  
Пророк дожждётся от небес ответ,  
Как выстроить мосты за гранью бытия –  
В уме навек учителей завет:

Копируй не чернил изгиб, но взмах руки,  
Нанёсшей точки смысловых координат.

Не повторяй, но сердцем сотни раз переживи  
Тот грохот тишины зеркальных анфилад.

Не оставляй имён, их корни на чужбине,  
Ты будешь с каждым говорить на языке его души.  
Уйди бесследно, растворившись в книге,  
Останься Солнца отраженьем в облике Луны...

Пока он жив – шумит дыханье океанов,  
Пока он слышит – нас поймут когда-нибудь,  
Пока он видит – светят маяки в туманах,  
Пока он пишет – путники домой находят путь.

Когда угаснет свет, словно и вовсе не был,  
И разольётся древней цитры звук,  
Он полетит в далёкие края, что пахнут небом,  
Туда, куда Великие из прошлого зовут.

Его бессмертие – во вздохе узнаванья  
Своих раздумий в голосе другом.  
Стирание границ, но с Идеалом расставанье,  
Чтобы горел маяк на острове чужом.

Молчание, вдаль уходит взор.  
Сквозь облака пронёсшейся кометы  
В небе росчерк – яркий метеор  
С собою унесёт важнейшие ответы.

Среди туманом скрытых островов  
Он видит давний, странный сон:  
Там Венский сад, собрание поэтов –  
Всех тех, кто был когда-то им переведён.



**ДРУГИЕ СТИХИ О ПЕРЕВОДЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**ОЛЬГА МАРКЕЛОВА (Москва)**

\*\*\*

Страстный роман писателя  
с родным языком:  
каждый раз новые глубины, новые грани.  
Сладость на кончике пера.  
ВекА чеканных стихов в бурлящей крови.  
А что же иностранный язык?  
Бледная наложница,  
о которой вспоминают, когда  
блистательная хозяйка занедужит?  
Нет, это земля –  
малоизученная, подо льдом –  
и синие вершины торчат,  
а под ними, а под ними –  
иное царство.

---

*«Да, мистер переводчик, мы Вам верим,  
Что вправду гений этот ваш поэт»*

---



**ОЛЬГА МАРКЕЛОВА (Москва)**

\*\*\*

Да, мистер переводчик, мы Вам верим,  
что вправду гений этот ваш поэт,  
и что вот эти странненькие строчки –  
восторг, и глубина, и откровенье.  
Герр переводчик, видите, в чём дело:  
хоть Вы блестяще знаете язык,  
и рифмою владеете, и словом, –  
да только Вы (как лучше объяснить бы!)  
настроены, знать, не на ту волну,  
и ваши переводы этих строк –  
как будто саундтрек к другому фильму.  
Слова – хоть опись составляй! – все тут,  
да вот – не тот их произносит голос.  
Мсье переводчик, в них совсем не та  
тональность – или тембр – а то всё вместе.  
Но мы Вам верим, переводчик-сан,  
когда вы говорите: «Гениально!»  
Мы обязались верить вам сначала,  
и выбора у нас другого нет...



**ЖАННА БАЗЕЕВА (Бийск)**

**ТРУД ПЕРЕВОДЧИКА**

\*\*\*

Как мудрость стран и всех людей  
Дойдёт до обывателя?  
И как всё так перевести,  
Чтоб было занимательно?  
Один и тот же перевод  
Два раза не найдёшь.  
Один – точней, другой – хитрей,  
Что лучше – не поймёшь.

Тот повторяет рифмы строй,  
А этот – содержание,  
А третий – сможет подобрать  
С особым прилежанием  
Эквивалент крылатых фраз,  
Подправить под реалии  
Другого языка рассказ,  
Стяжает тем регалии.

*(отрывок)*

---

*«Рисунок стиха прихотливый,  
На русском поймать нелегко»*

---



**ИРИНА ФЕЩЕНКО-СКВОРЦОВА**  
(Бенавенте, Португалия)

**ПЕРЕВОДЯ С ПОРТУГАЛЬСКОГО**

Пегас, не потряхивай гривой,  
Скажу я тебе на ушкó:  
Рисунок стиха прихотливый  
На русском поймать нелегко.

\*\*\*

Как сохранить и мысль твою и слово,  
Мой португальский гений, мой Пессоа?  
Над чувством полог приподнять слегка –  
Взлёт мысли ил твёрдая рука?



**НОМИНАЦИЯ № 2**

**I МЕСТО**

**МАРИНА КРАВЕЦ (Санкт-Петербург)**

**ПЕРЕВОД**

Свободы жаждать – и любить оковы,  
Ритм, рифмы, образ и метафоры хранить;  
Своей иглой чужое полотно прошить,  
Низать – как перл – на нить родное слово!

**II МЕСТО**

**ИРИНА КОВАЛЁВА (Москва; Каманья, Италия)**

\*\*\*

Творческого гения свечение  
Сквозь слои заморской тарабарщины.  
Перевод есть самоотречение –  
Добровольный род словесной барщины.

**III МЕСТО**

**ЮЛИЯ МУСОРИНА (Чита)**

\*\*\*

Миг вдохновенья, осмысленье,  
Терзанье мысли и сомненья,  
Отчаянье, страданье...озаренье –  
И счастье от прекрасного творенья!



**ПОЭТИЧЕСКИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ  
ДИПЛОМАНТОВ КОНКУРСА**

**ИРИНА ФЕЩЕНКО-СКВОРЦОВА (Бенавенте, Португалия)**

\*\*\*

Конгениальность – редкостная птица,  
Но страсть и труд осияют Эверест.  
Ну, переводчик, как тебе летится  
И как свистится среди чуждых мест?

**ЮРИЙ ЩЕРБАКОВ (Астрахань)**

\*\*\*

Душа подхватить готова  
Напев языка иного  
Снова под щедрым кровом  
Вечного русского слова!

**МИХАИЛ ФИНКЕЛЬ (Кишинёв, Молдова)**

\*\*\*

Слово за словом, рифма за рифмой  
Мира иного смысла и шифра,  
Знаки – в значенья, словно живые  
Пересеченья языковые.



**ТАТЬЯНА ВОРОНЧЕНКО (Чита)**

\*\*\*

Переводчик – строитель мостов  
Дружбы и понимания.  
Устраняет барьер языков,  
Нивелирует расстояния!

**ЗАЛИНА АЛХАСТОВА (Москва)**

**О ПЕРЕВОДЕ**

Перевод – изысканная доля,  
Быть свободным – тягостная воля!  
Покуда близок этот плен,  
Душа не хочет перемен.

**ДАРЬЯ СКРИПНЯК (Чита)**

\*\*\*

Как зеркало, всю прелесть языка  
Он иностранными словами отражает.  
Речь дипломата и обычное «пока» –  
Всё перевод понять нам позволяет.

**ЛИЛИЯ КРАУС (Чита)**

\*\*\*

Коль двуязычным багажом сполна  
Забита знаний кладовая,  
Ген переводчика, гимнастика ума  
Сработают, шедевры создавая.



**ВЯЧЕСЛАВ ВЬЮНОВ (Забайкальский край)**

\*\*\*

Переводчик – он тот же поэт,  
Только глубже и только сложнее.  
Им, двойной, излучаемый свет,  
Целомудреннее и нежнее.

**СЕРГЕЙ МАСЛОВСКИЙ (Астрахань)**

\*\*\*

Опять сижу, стишки перевожу,  
И, словно пчёлка, сам себе жужжу:  
– Кому-то же сгодится этот «мёд»,  
Пусть и на вкус «не очень» перевод.

**ЕЛЕНА МИХАЛИНА (Санкт-Петербург)**

Поэтический перевод – это позволить  
гению автора на время вселиться в тебя.



**ДРУГИЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ МИНИАТЮРЫ**

**ИРИНА КОВАЛЁВА (Москва, Каманья, Италия)**

\*\*\*

А что такое перевод?  
Жил некий текст себе, и вот  
Благодаря тебе иль мне  
Он стал родным в чужой стране.

**РЕГИНА ЮНУСОВА (Набережные Челны, Татарстан)**

\*\*\*

Переводчик как композитор,  
Но задача его нелегка:  
Написать ту же мелодию  
Словами другого языка.

**ЛИЛИЯ КРАУС (Чита)**

\*\*\*

Перевод – проникновенье в душу  
Творенья иноземного поэта,  
Не навредить ему, настроя не нарушить –  
Священным стать должно для переводчика ЗАВЕТОМ...

\*\*\*

У каждого стихотворенья есть свой код,  
Иной раз трудно разгадать его бывает...  
И лишь тому на творческом пути везёт,  
Кому желанья и усердия хватает.



**ДМИТРИЙ ПОПОВ (Нью-Йорк, США)**

**ПЕРЕВОД**

Надо вникнуть, понять или просто  
почувствовать суть, ...пережить...  
Вновь в слова воплотить, и красиво, объёмно...  
Как же справиться с этим? – Вопрос без ответа...

Справляюсь, однако...

**АРИНА ВОРОБЬЁВА (Санкт-Петербург)**

\*\*\*

Среди букв хитросплетений проступают явно смыслы,  
И в узорах фраз поймаю я трепещущие мысли.  
Новый облик подарю им из словес иного края –  
Это чудо превращения переводом называю.



*Вне конкурса*

**ОЛЬГА СТЕЛЬМАК**

**ВСЕМ ПЕРЕВОДЧИКАМ ХВАЛА!**

*Посв. Л. О. Гуревичу*

Поэт – законодатель мод.  
Провидец он и прорицатель,  
А переводчик вслед идёт –  
Его незримый почитатель.

Поэту памятник поставят,  
Его прославят в поколениях,  
А переводчику оставят –  
Увы, скорей всего, забвеньё.

О сколько тайн в себе хранит  
Его израненное сердце...  
Но у кого душа болит,  
Что в его блюде много перца?!

Да он и сам не объяснит,  
Зачем он на алтарь искусства  
(Что так и тянет, как магнит!),  
Сложил свои мечты и чувства.

Всем переводчикам – хвала!  
И пусть горит в ночи свеча.  
Вдруг с уст сорвётся похвала,  
И кто-то вспомнит невзначай...

\*\*\*

Перевод – это бурное море,  
Где среди рифов и скал на просторе  
Ищешь смыслы, ныряя в глубины,  
Чтобы слово добыть из пучины.